

CINEASTE

Review

Author(s): Roberto Forns Broggi

Review by: Roberto Forns Broggi

Source: *Chasqui*, Vol. 25, No. 1 (May, 1996), pp. 131-134

Published by: [Chasqui: revista de literatura latinoamericana](#)

Stable URL: <http://www.jstor.org/stable/29741274>

Accessed: 05-01-2016 07:26 UTC

Your use of the JSTOR archive indicates your acceptance of the Terms & Conditions of Use, available at <http://www.jstor.org/page/info/about/policies/terms.jsp>

JSTOR is a not-for-profit service that helps scholars, researchers, and students discover, use, and build upon a wide range of content in a trusted digital archive. We use information technology and tools to increase productivity and facilitate new forms of scholarship. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.



Chasqui: revista de literatura latinoamericana is collaborating with JSTOR to digitize, preserve and extend access to *Chasqui*.

<http://www.jstor.org>

con once capítulos expone lo sucedido con la expulsión de España y de las Misiones del Paraguay.

La bibliografía es completísima, incluyendo abreviaciones, apéndices y un índice de nombres en orden alfabético. Este ejemplar cumple dos funciones importantes: primero, poner al descubierto la injusticia cometida contra la Orden Jesuita con la infame Investigación que llevó al Papa Clemente VII a abolir la Orden; y segundo, adoptando el ejemplo de su fundador, educar. Dos metas que el autor lleva a cabo con pluma hábil y precisa. En ningún momento deja de lado la pauta histórica a pesar de enfocar los hechos en forma de relato literario. Frederick J. Reiter menciona en la Introducción que este estudio le ha llevado muchos años, lo que resulta obvio, pues el trabajo es esmerado y de minuciosa y larga investigación. La sólida importancia de este ejemplar es que clarifica, pone al descubierto un hecho de suma importancia. Sin lugar a dudas un libro que ha de ocupar la atención de todo estudioso de la época tratada, ya sea desde el punto de vista histórico, sociológico o religioso.

Eliana Cazaubon Hermann, Lynchburg College

Zapata, Miguel Angel, ed. *El pesapalabras: Carlos Germán Belli ante la crítica*. Lima: Ediciones Tabla de Poesía Actual, 1994. 303 pp.

José Balza ya había observado que la peculiaridad de los poetas latinoamericanos residía en su lenguaje y en su audacia formal: el carácter propio de esta escritura es el de la soltura imaginativa, con aprehensiones sensuales e inmediatas de la realidad; el del rigor constructivo, con un cuidadoso apoyo en el idioma de nuestros clásicos recientes; el de colocar, en primer plano, la belleza y la sordidez de lo que somos. Nuestros poetas, repitiendo a Balza, escriben nuestras contradicciones y dispersiones, nuestra incoherencia y banalidad, así como también esas raras convergencias de lo sensorial y lo ideal.

Este mixto rostro se sintetiza de manera única, dramática y gozosamente, en el "pesapalabras" de Carlos German Belli (Lima, 1927), poeta reconocido por juntar con fluidez los ritmos del siglo de oro con palabras y brillos de la cibernética. Sus versos son la materia de los estudios que Zapata ha reunido acertadamente. Hay que decir que lamentablemente el reconocimiento de la poesía de Belli había sido casi ignorado en su propio medio. Justamente una de las virtudes de este conjunto de aproximaciones es luchar contra esta indiferencia ayudando al lector a "pesar" la importancia cultural de tan singular obra poética. Superando fronteras, los amigos y amantes de la poesía se hacen presentes no sólo para señalar las asociaciones cultas (Petrarca, Góngora, Espinosa Medrano hasta los surrealistas), sino para destacar su singularidad formal que pone en evidencia la necesidad de reflexionar sobre el quehacer poético, el lenguaje y su relación con la precariedad del ser humano.

El breve prólogo de Alberto Escobar es más bien un pequeño homenaje a la amistad y al comienzo de la obra poética de Belli (1958). Las aproximaciones críticas están agrupadas en cuatro secciones, cada una girando en torno a versos de Belli alusivos al foco del comentario metapoético.

En la primera sección ("Tantas veces he escrito la clave en un papel/la he grabado sobre un grano de arena"), tenemos tres artículos que estudian la poética belliana. El primero es un texto inédito de Christine Legault que explora la función del "plagio" y la transgresión en la construcción de un discurso manierista, recogiendo la misma actitud de Juan de Espinosa Medrano (1632-1688?) en su defensa de Góngora: crear desde la imitación artística, sin caer en la parodia, reutilizando los códigos clásicos y manieristas (fundamentalmente repertorios léxicos y patrones sintácticos gongorinos). En el fondo, es la manera cómo Belli habla del terrible despojamiento y precariedad que sufre y goza el ser humano. El segundo artículo, del italiano Roberto Paoli, es un estudio de las claves neoclásicas de Belli, estudiando el tipo de mezcla semántica, el choque entre las voces y giros clásicos, y sentimientos y vocabularios modernos y tecnológicos. El tercer texto de Jorge Rodríguez Padrón infantiliza el valor aventurero de la empresa poética belliana al conjugar dos líneas de tradiciones diversas en una combinatoria novedosa sobre la incierta conciencia cultural dividida de la clase media.

En la segunda sección ("La escritura se cuaja entre los lirios,/o sensitiva va/como ligeros céfiro girando"), los seis artículos básicamente sirven para delinear interpretaciones textuales. Dos estudios poseen un tono globalizador: el de John Garganigo es apenas una presentación de las líneas temáticas de los libros de Belli publicados entre 1958 y 1982; mientras que el de Eduardo Espina trata sobre los distintos tipos de dificultad que suponen la lectura de los poemas bellianos. Los otros cuatro son más bien comentarios de poemas con su respectiva interpretación: hay que destacar la discusión de James Higgins sobre la compleja vivencia de la alienación dentro de la ciudad natal en versos a lo largo de la obra poética, donde a diferencia de la tradición de exilio y enajenación, Belli trabaja la temática urbana desde dentro, sin ningún recurso de la distancia geográfica, plenamente consciente que sólo posee el recurso de la imaginación poética para redimirse de su aislamiento banal y pasajero; Paul W. Borgeson, Jr. estudia "Sextina de los desiguales" de *Sextinas y otros poemas* [1970] y "La presa de carne que aspira a un bolo alimenticio de mejor alcurmia" de *En alabanza del bolo alimenticio* [1979] para desentrañar el sistema simbólico de Belli en cuatro dicotomías (total-fragmentado, in-completo, opresor-efecto, privilegiados-dañados) y en la categoría de los interventores (musas, damas, hadas, amanuenses, etc.) cuyas relaciones, presencias y ausencias determinarán el grado de frustración, deseo, gozo de la experiencia humana; el análisis semiótico de Mario A. Cánepa puede serle muy útil al lector en tanto su fragmentación y sus lineamientos esquemáticos conducen a una interpretación de los niveles fónicos, sintácticos y semánticos de los poemas característicos de Belli; por último, W. Nick Hill hace un juego sugerente de relaciones entre las imágenes futbolísticas de dos poemas ("El guardameta" y "Estadio Vaticano" de *En alabanza*) y el acercamiento manierista del poeta a la modernidad como "deportista del infinito".

En la tercera sección ("En vela y aun en sueño atesorado,/por relatar en elegante verso/inlcanzable amor, y no poder") los estudios dan vueltas a las mismas temáticas de las secciones anteriores en un movimiento circular que imita las actitudes básicas de Belli respecto a sus más importantes insistencias: Javier Sologuren habla del mundo *sui generis* inventado por Belli mostrando cómo se diversifican los núcleos temáticos en inesperadas combinatorias y reutilizaciones retóricas, "todo poema de Belli es un razonamiento—una consideración explícita de las condiciones marginadoras—que progresa de modo ordenado y congruente" (174); el comentario de Sebastián Salazar Bondy al libro *El pie sobre el cuello* (1964) insiste en el cuadro que Belli

pinta del género humano: abatido, incomunicado, invalidado, y defiende la protesta y el humor negro de las acusaciones esteticistas de aquella época; el círculo se agranda con el breve artículo de José Miguel Oviedo sobre el mismo libro *El pie sobre el cuello* (1964) donde comenta algunos poemas para seguir en "el descenso al círculo del puro dolor" (181), "una caída sin término y una humillación sin atenuantes" (184), "el sufrimiento como aniquilación" (184); Julio Ortega ofrece otro panorama de la producción poética de Belli que es el prólogo a la edición chilena de *Sextinas y otros poemas* (1970), básicamente señalando las relaciones de la literatura con las realidades humanas y sociales contemporáneas; terminando las vueltas concéntricas de estos críticos peruanos, Ricardo González Vigil comenta una breve antología publicada en Lima *Asir la forma que se va* (1979) y *En Alabanza del bolo alimenticio* [México, 1979] para destacar la conciencia artística de Belli, su pasión por la forma emparentado a los cultores hispanoamericanos de la anti-poesía y como contrafigura de los clásicos españoles.

En la última parte ("Los labios bajo el sello asaz lacrado") los comentarios comprueban el reconocimiento general y la importancia cultural de la poesía de Belli; su tono de alabanza a la "estrafalaria originalidad" de esta poesía "para tiempos difíciles" en palabras de Vargas Llosa, no hacen más que reiterar las descripciones temáticas y estilísticas de los artículos anteriores pero refiriéndose a libros más recientes. El prefacio de Vargas Llosa pertenece a una antología publicada en Estados Unidos (1988); las notas de encomio del poeta chileno Enrique Lihn fueron publicadas en la revista *Inti* (1984); la breve reseña de Augusto Tamayo Vargas de la autoselección de poemas, *Boda de la pluma y la letra* (Madrid, 1986); todos estos textos breves conforman las insistencias del ojo crítico hacia el empeño belliano de escribir a contracorriente y sobre la marginación tanto real como metafísica; el texto de Jorge Cornejo Polar intenta resumir "el núcleo generador de la poesía de Carlos German Belli" en la "extremadamente lúcida y dolorosa conciencia de la persona poética de su radical diferencia por inferioridad en relación a los demás seres humanos" (227) hasta *Acción de gracias* (1992). La pequeña nota del poeta chileno Oscar Hahn es básicamente una mirada puntual al mecanismo del poema en Belli, entre los códigos manieristas barrocos y modernos, para expresar "el deterioro que roe y corroe el linaje de los marginados mientras sueñan despiertos con un mundo mejor" (231). De una presentación global de la poesía chilena e hispanoamericana actual, José Miguel Ibáñez Langlois señala las paradojas y límites de la poética belliana, sobre todo en la repetición de formas y símbolos. Luis Sáinz de Medrano hace un recuento de la obra de Belli en relación con otros poetas peruanos y con las tradiciones poéticas diversas de la poesía hispanoamericana. El editor de la antología cierra los círculos en el ensayo final "Belli o el retrato del edén recuperado" tratando de abrir más asociaciones y vínculos centrándose en la figura del hablante poético de "Caudillo de mí mismo" de su antología personal *En el restante tiempo terrenal* (Lima, 1988). Ecos y relaciones entre Theodore Roethke, Góngora, convergiendo cielo y tierra, para insistir en el hablante múltiple, incompleto, imperfecto, marginado, oprimido, pero gozoso por saberse poeta. La bibliografía también es de suma utilidad en tanto muestra las diversas ediciones de la obra de Belli, así como el estudio de la misma a través de tesis universitarias, libros, artículos y entrevistas.

Una ventaja innegable de *El pesapalabras* es que el mismo Belli siempre está presente desde sus palabras iniciales antes de los apuntes preliminares de Zapata donde dice la ventaja de "sopear las pertinaces voces" para "aligerar la pesadez de las ideas fijas", hasta sus versos que le pisan el cuello al discurso crítico, para no "descuajeringarse" en la mirada fría de la reflexión sobre el

lenguaje del ser humano. Vueltas y revueltas del discurso que bien dicen del poder de la palabra poética y de un justo homenaje.

Roberto Forns Broggi, Mesa State College

Stabb, Martin S. *The Dissenting Voice: The New Essay of Spanish America, 1960-1985*. Austin: University of Texas Press, 1994. 152 pp.

El ensayo como género literario fue creado por Michel de Montaigne (fines del siglo XVI). Su intención era exponer en forma de composición no muy extensa sus experiencias personales y el concepto que tenía de las mismas. Sus *Essais* publicados en 1588 son considerados, aún hoy, magistrales.

El ensayo como tal es de lectura fácil, casi siempre crítico, lo que indudablemente conlleva una apertura al lector para que después de analizar lo leído, comente o arguya sobre el contenido. Entre los grandes escritores del mundo literario son pocos los que sobresalen en este género. Martín S. Stabb, Profesor Emérito de Español de la Universidad Estatal de Pennsylvania, es autor de este interesante estudio: *The Dissenting Voice*; y comenzando con el título su estudio es acertado, pues analiza el ensayo en Hispanoamérica entre los años 1960-1985. Acertada es también la elección del período, ya que era este un momento de grandes cambios socio-políticos cuya importancia sacudieron la pseudo estabilidad de varias naciones en Sudamérica. Todo esto se encuentra muy bien desarrollado en la Introducción.

La naturaleza del espíritu español que prevalece en Hispanomérica es particularmente receptiva a todo cambio político, económico o social, y tiene gran ingerencia en la vida del ciudadano común. No se trata del análisis del hecho en sí, sino que este infiltra su quehacer cotidiano de forma total. El sector intelectual no está libre de esta influencia destructiva que le atañe también como a todo mortal.

En este estudio, Stabb explora la reacción de veintiseis intelectuales hispanoamericanos a través de sus ensayos. Las voces de estos ensayistas analizados disienten, difieren en su mayor parte sobre sucesos políticos o su influencia en la sociedad.

Hay excelentes escritores en Hispanoamérica: grandes novelistas, cuentistas o poetas. Hay quienes sobresalen en los tres géneros y también en el ensayo. Hay también buenas escritoras que frecuentan el género ensayístico. Paso a paso en este ejemplar el autor analiza minuciosamente a escritores y ensayos sobresalientes. Sus ejemplos, citas y notas ayudan al lector a una exploración más profunda de cada autor comentado.

Es un buen ejemplo, absolutamente necesario para todo estudiante serio de la Literatura de Hispanoamérica, y no menos interesante para los que aun conociendo el tema, tendrán la oportunidad de apreciar la trayectoria de grandes ensayistas de los últimos treinta años. Su teoría del Nuevo Ensayo correspondería a lo llamado "nueva narrativa" ya explorada por Borges y Paz entre otros. En realidad el enfoque sería sobre la búsqueda de una identidad, lo que nos lleva también a mencionar la influencia cristiana sobre la dualidad del ser. Mientras tanto autores como Mallea, Mafud, Sebrelli tratan de definir, 'argentinidad', al mismo tiempo que Paz y Fuentes hablan del "mexicanismo".